

5. Schweiz 5^e Suisse 5^a Svizzera 5th Switzerland

Schweizer Pass
Passeport suisse
Passaporto svizzero
Passaport svizzer
Swiss passport



Über die «Fünfte Schweiz»

Wissen Sie, wo sich die fünfte Region der Schweiz befindet? Überall auf der Welt! Knapp 762 000 Schweizerinnen und Schweizer leben im Ausland und ihre Zahl nimmt um durchschnittlich 2 % pro Jahr zu. Sie bilden zusammen die sogenannte «Fünfte Schweiz».

Diese Ausstellung der Stiftung Auslandschweizerplatz in Zusammenarbeit mit der Auslandschweizer-Organisation stellt Ihnen Ihre rund um den Globus lebenden Landsleute vor und beleuchtet die Gründe, die sie dazu veranlassen haben, die Schweiz zu verlassen. Sie informiert über ihr Leben in einer anderen Kultur, ihre Arbeit als «Botschafter» der Schweiz und ihre Verbundenheit mit ihrer Heimat.

Wir danken den folgenden Institutionen und Unternehmen für ihre Unterstützung:

- Schweizerische Eidgenossenschaft
- Auslandschweizer-Organisation
- Schwyzer Kantonalbank
- Victorinox

La «Cinquième Suisse»

Savez-vous où se trouve la cinquième région de Suisse? Dans le monde entier! Près de 762 000 Suisses vivent à l'étranger et leur nombre augmente en moyenne de 2 % par année. Ils forment ensemble ce qu'on appelle la «Cinquième Suisse».

Cette exposition de la Fondation Place des Suisses de l'étranger en collaboration avec l'Organisation des Suisses de l'étranger vous présente vos compatriotes de par le monde, vous explique les raisons les ayant menés à quitter la Suisse, leur vie dans une autre culture, leur travail en tant qu'«ambassadeurs» de la Suisse et leur attachement à leur patrie.

Nous remercions les institutions et entreprises suivantes de leur appui:

- Confédération suisse
- Organisation des Suisses de l'étranger
- Banque cantonale de Schwytz
- Victorinox

La «Quinta Svizzera»

Sapete dove si trova la quinta regione della Svizzera? In tutto il mondo! Circa 762 000 Svizzeri vivono all'estero ed il loro numero aumenta di circa 2 % ogni anno. Essi rappresentano la cosiddetta «Quinta Svizzera».

L'esposizione organizzata dalla Fondazione Piazza degli Svizzeri all'estero e dall'Organizzazione degli Svizzeri all'estero vi presenta i vostri compatrioti sparsi per il mondo, vi spiega i motivi per i quali hanno lasciato la Svizzera, come vivono in un'altra cultura, la loro funzione in quanto «ambasciatori» della Svizzera e il loro attaccamento alla patria.

Ringraziamo le istituzioni e le imprese seguenti per il loro sostegno:

- Confederazione svizzera
- Organizzazione degli Svizzeri all'estero
- Banca cantonale di Svitto
- Victorinox

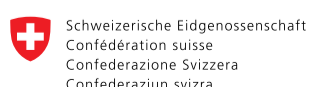
The «Fifth Switzerland»

Do you know where Switzerland's fifth region is found? Well, it's all over the world! Almost 762 000 Swiss live abroad and their number increases by 2 % each year on average. They make up what is known as the «Fifth Switzerland».

This exhibition by the Area for the Swiss Abroad Foundation and the Organisation of the Swiss Abroad presents your compatriots all over the world, explains why they left Switzerland and portrays their lives in different cultures, their role as «ambassadors» for Switzerland and their attachment to their native country.

We wish to thank the following institutions and companies for their support:

- The Swiss Confederation
- The Organisation of the Swiss Abroad
- Schwyzer Kantonalbank
- Victorinox



Eidgenössisches Departement für
auswärtige Angelegenheiten EDA



Auslandschweizer-Organisation
Organisation des Suisses de l'étranger
Organizzazione degli Svizzeri all'estero
Organisaziun dals Svizzers a l'ester



Gründe der Auswanderung

Raisons de l'expatriation

Motivi per l'espatrio

Reasons for emigrating

Warum auswandern?

Beruf, Abenteuerlust, Studium, die Liebe oder aber der Wunsch, den Lebensabend anderswo zu geniessen, sind einige der Gründe für die Entscheidung, sein Leben für immer oder vorübergehend anderswo zu verbringen.

Hinzu kommen diejenigen Schweizerinnen und Schweizer, die im Ausland geboren wurden, weil ihre Eltern oder Grosseltern ausgewandert sind.

Die heutige Migration ist auch auf die zunehmende internationale Mobilität im Arbeitsleben im Zeichen der Globalisierung zurückzuführen.

Pourquoi émigrer?

Raisons professionnelles, goût de l'aventure, études, par amour ou encore volonté de profiter de sa retraite ailleurs, ce sont là quelques-unes des raisons menant à la décision de faire sa vie ou une partie de celle-ci ailleurs.

À cela s'ajoutent les Suisses nés à l'étranger suite à l'expatriation de leurs parents ou grands-parents.

Mais la migration d'aujourd'hui est à mettre en lien avec une augmentation de la mobilité internationale dans de nombreux secteurs d'activité.

Perché emigrare?

Il lavoro, il gusto dell'avventura, gli studi, l'amore o semplicemente la volontà di godersi la pensione altrove sono solo alcuni dei motivi che inducono un certo numero di nostri connazionali a costruire la propria vita, o parte di essa, in un altro Paese.

A questo si aggiungono gli Svizzeri nati all'estero perché figli o nipoti di emigranti svizzeri.

La migrazione odierna è anche legata alla maggiore mobilità internazionale nei diversi settori dell'economia.

Why emigrate?

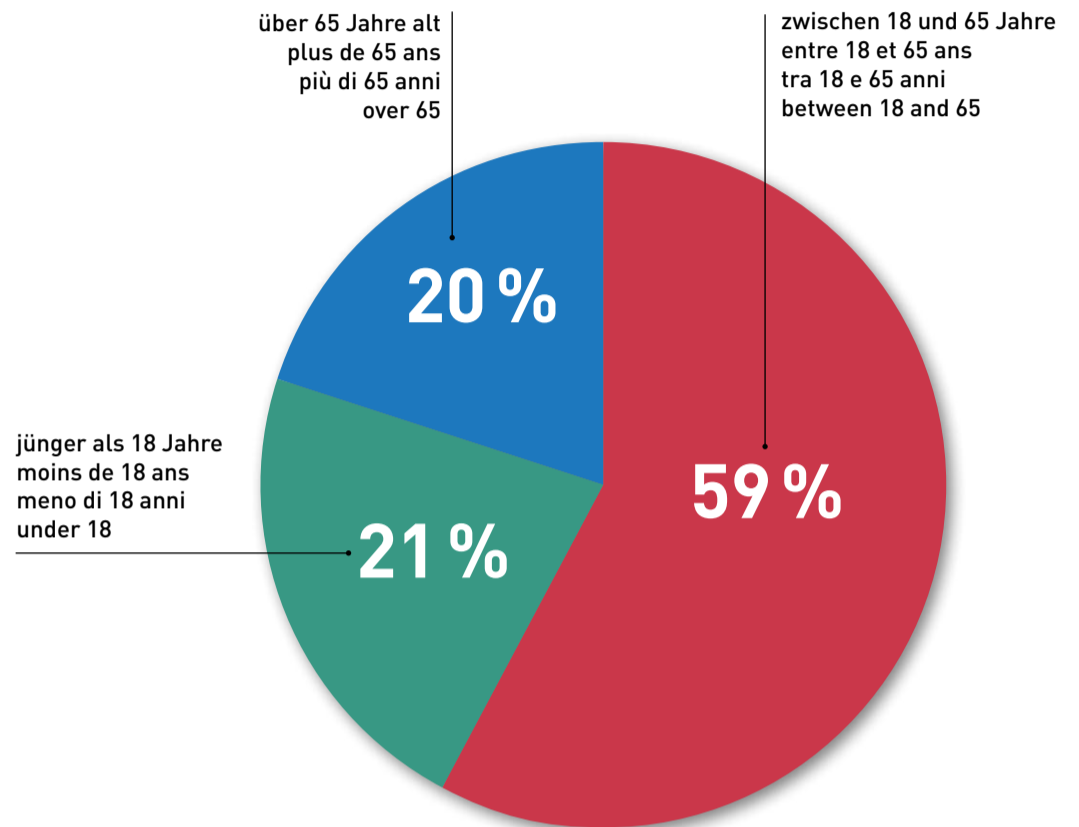
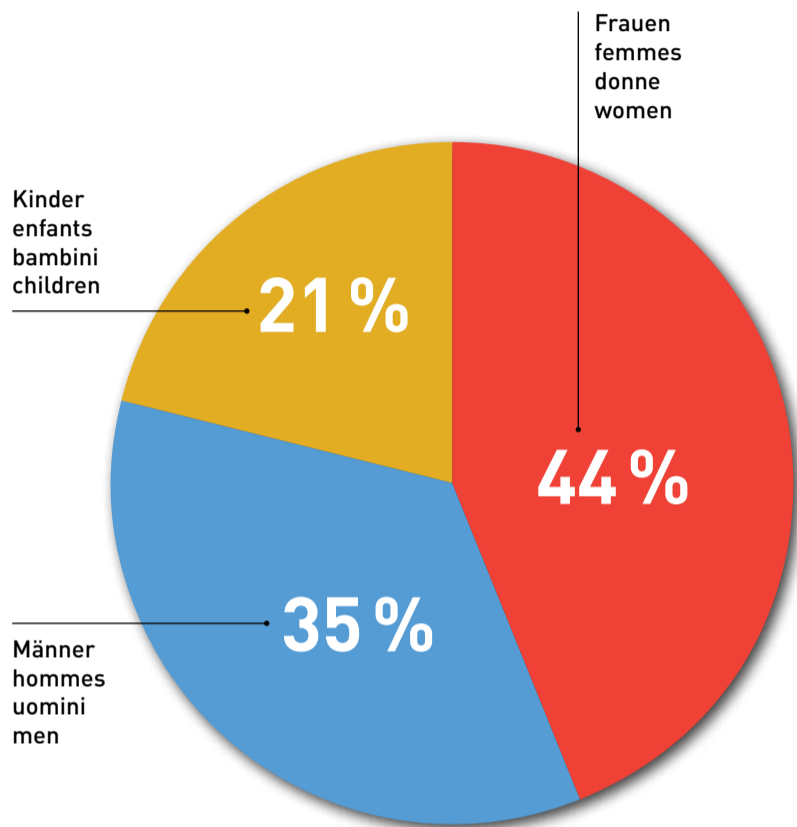
Work, a taste for adventure, study, love or wanting to enjoy retirement elsewhere are some of the reasons why Swiss people decide to spend their lives, or part of them, abroad.

Then there are the Swiss born abroad after their parents or grandparents emigrated.

Emigration today is also linked with increasing international mobility in various sectors of the economy.



3. Kanton 3^e canton 3^o cantone 3rd canton



Der drittgrösste Kanton der Schweiz

Die «Fünfte Schweiz» bildet, gemessen an der Bevölkerung, den drittgrössten Kanton nach Zürich und Bern.

Laut den Statistiken handelt es sich um eine kosmopolitische, mobile und junge Bevölkerung mit einem hohen Frauenanteil. 44 % der Auslandschweizer sind erwachsene Frauen, 35 % erwachsene Männer, 21 % Kinder.

59 % der Auslandschweizer sind zwischen 18 und 65 Jahre alt, 21 % sind jünger als 18 Jahre und 20 % sind über 65 Jahre alt.

Le troisième plus grand canton de Suisse

Après Zurich et Berne la «Cinquième Suisse» formerait le troisième canton en nombre d'habitants.

Dans le langage des statisticiens, c'est une population planétaire, mobile, jeune et féminine. 44 % des Suisses de l'étranger sont des femmes adultes, 35 % des hommes adultes et 21 % des enfants.

59 % des Suisses de l'étranger ont entre 18 et 65 ans, 21 % ont moins de 18 ans et 20 % ont plus de 65 ans.

Il terzo più grande cantone della Svizzera

Dopo Zurigo e Berna, la «Quinta Svizzera» formerebbe il terzo cantone per numero di abitanti.

In termini statistici, si tratta di una popolazione planetaria, mobile, giovane e prevalentemente femminile. Il 44 % degli Svizzeri all'estero sono donne adulte, il 35 % uomini adulti e il 21 % bambini.

Il 59 % degli Svizzeri all'estero ha un'età compresa tra 18 e 65 anni, il 21 % ha meno di 18 anni e il 20 % ha più di 65 anni.

Switzerland's third largest canton

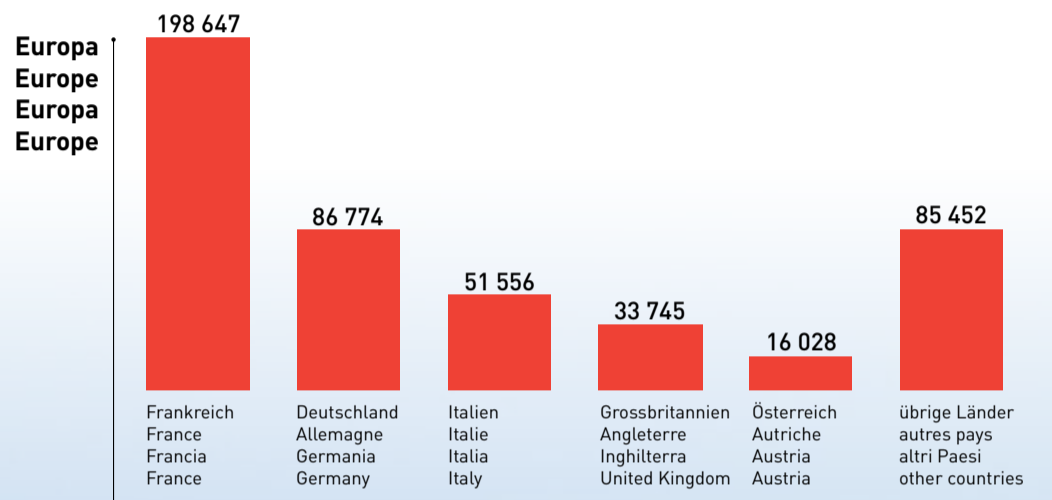
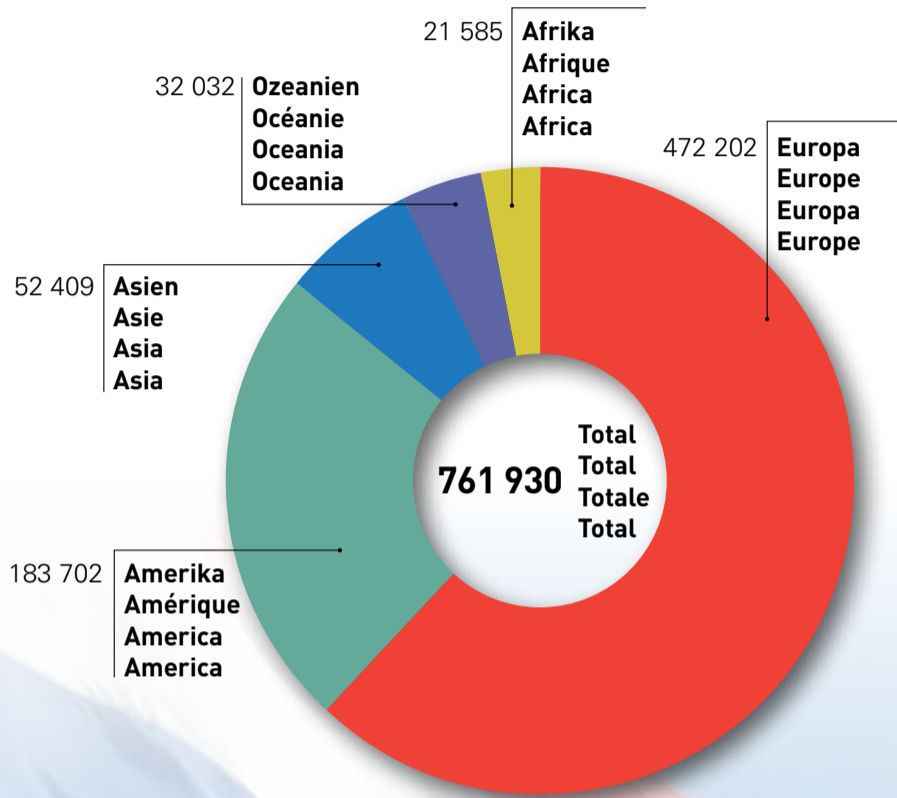
After Zurich and Berne, the «Fifth Switzerland» makes up the third-largest canton in terms of population.

In the parlance of statisticians, it is a global population that is mobile, young and female. 44 % of the Swiss Abroad are adult women and 35 % adult men, 21 % children.

59 % of the Swiss Abroad are aged between 18 and 65, 21 % are under 18 and 20 % are over 65.



10 % der Bevölkerung 10 % de la population 10 % della popolazione 10 % of the population



Ein Zehntel der Schweizerinnen und Schweizer lebt im Ausland

Von diesen 10 % Schweizer Staatsangehörigen wohnen zwei Drittel in Europa. Die bevorzugte Destination der Auslandschweizer in Europa ist nach wie vor eindeutig Frankreich mit knapp 200 000 Personen vor Deutschland (mehr als 85 000 Personen) und Italien (mehr als 50 000 Personen).

Ausserhalb Europas sind die Vereinigten Staaten von Amerika das Land mit der grössten Anziehungskraft auf die Eidgenossen (mehr als 80 000 Personen).

Betrachtet man die Entwicklung, verfügt der asiatische Kontinent über die höchste Zuwachsrate (3–4 % jährlich).

Un Suisse sur dix vit à l'étranger

Et parmi ces 10 % de citoyens suisses, deux tiers vivent en Europe.

En Europe, la France reste, et de loin, la destination préférée de la «Cinquième Suisse», avec presque 200 000 personnes recensées, suivie de l'Allemagne (plus de 85 000) et de l'Italie (plus de 50 000).

En dehors de l'Europe, ce sont les États-Unis (plus de 80 000 personnes) qui attirent le plus de citoyens détenteurs du passeport rouge à croix blanche.

En termes de progression, c'est le continent asiatique qui progresse le plus vite (3 à 4 % par année).

Uno Svizzero su dieci vive all'estero

Di questo 10 % di cittadini Svizzeri, due terzi abitano in Europa.

La Francia si conferma di gran lunga la destinazione preferita della «Quinta Svizzera» in Europa con quasi 200 000 persone censite, seguita dalla Germania (oltre 85 000) e dall'Italia (oltre 50 000). Al di fuori dell'Europa, sono gli Stati Uniti ad attirare il maggior numero di cittadini detentori del passaporto rosso-crociato (più di 80 000 persone).

Dal punto di vista della progressione, in testa alla classifica troviamo il continente asiatico (3–4 % l'anno).

One Swiss in ten lives abroad

One Swiss citizen in ten lives abroad of which two-thirds reside in Europe.

In Europe, France remains the preferred destination of the «Fifth Switzerland» by some distance with almost 200 000 people registered, followed by Germany (over 85 000) and Italy (over 50 000).

Outside of Europe it is the United States (over 80 000) which attracts the most holders of the red passport bearing the white cross.

In terms of increase, Asia is experiencing the most rapid growth (3–4 % a year).



Verbundenheit mit der Heimat Attachement à la patrie Attaccamento alla patria Attachment to the homeland

Starke Bindungen zur Schweiz

Drei Viertel der Auslandschweizer besitzen zusätzlich zum Schweizer Bürgerrecht die Staatsangehörigkeit ihres jeweiligen Gastlandes. Dies ändert nichts an ihrem weiterhin sehr starken Gefühl der Zugehörigkeit zur Schweiz.

So sammelten die Glarnerinnen und Glarner in den USA, als das schweizerische Glarus im Jahr 1861 völlig niederbrannte, nach heutigem Wert etwa 600 000 Franken für den Wiederaufbau. Während des Zweiten Weltkriegs strickten die Auslandschweizerinnen Tausende von Wollpullovern und Wollsocken für unsere an der Grenze postierten Soldaten. Auch der Auslandschweizerplatz wurde im Rahmen der 700-Jahr-Feier der Eidgenossenschaft zum Grossteil mit Spenden unserer rund um den Globus lebenden Landsleute erworben.

Des liens forts avec la Suisse

Trois Suisses de l'étranger sur quatre ont la nationalité de leur pays d'accueil en plus de posséder le passeport suisse. Ils n'en demeurent pas moins très attachés à la Suisse.

Ainsi, en 1861, lorsque Glaris brûla jusqu'aux fondements, les Glarons des États-Unis récoltèrent en quelques jours 600 000 francs actuels. Pendant la Seconde Guerre mondiale, les Suisses de l'étranger tricotèrent des milliers de pull-overs et de chaussons de laine pour nos soldats postés aux frontières. La Place des Suisses de l'étranger a elle-même été acquise dans le cadre des festivités du 700^e anniversaire de la Confédération en grande partie grâce à des dons faits par nos compatriotes de par le monde.

Un legame forte con la Svizzera

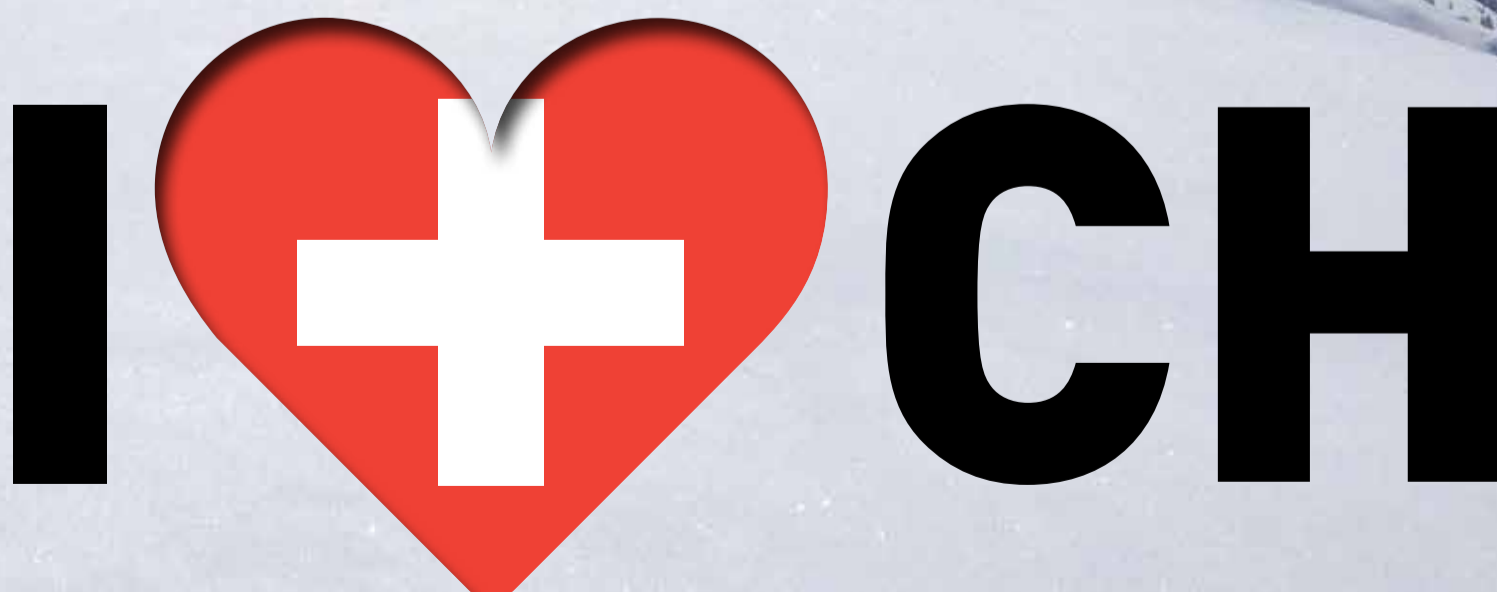
Tre Svizzeri all'estero su quattro, possiedono anche la nazionalità del Paese di accoglienza. L'attaccamento alla Svizzera rimane comunque molto forte.

Ad esempio, nel 1861, quando la cittadina di Glarona venne quasi completamente rasa al suolo da un incendio, i Glaronesi residenti negli Stati Uniti si mobilitarono raccogliendo in pochi giorni una somma pari a 600 000 franchi odierni. Durante la Seconda guerra mondiale le Svizzere all'estero realizzarono migliaia di maglioni e calzini di lana per i nostri soldati di stanza lungo i confini. La stessa Piazza degli Svizzeri all'estero è stata acquistata in occasione delle celebrazioni per il 700^o anniversario della Confederazione soprattutto grazie alle donazioni dei nostri compatrioti sparsi per il mondo.

Strong links with Switzerland

Three out of four Swiss Abroad have taken the citizenship of their host country in addition to holding a Swiss passport. They nevertheless retain strong links with Switzerland.

When Glarus was destroyed by fire in 1861, its citizens who had emigrated to the US collected some 600 000 Swiss francs in current terms in just a few days. During the Second World War, the Swiss Abroad knitted thousands of woollen pullovers and slippers for our soldiers posted to the border. The Area for the Swiss Abroad itself was purchased as part of the celebrations of the Swiss Confederation's 700th anniversary thanks to donations from our fellow citizens all over the world.



Politische Partizipation Participation politique Partecipazione politica Political participation

Die «Fünfte Schweiz» und die Ausübung der politischen Rechte

Die Verbundenheit mit der Schweiz geht auch mit dem Wunsch einher, die politischen Rechte wahrnehmen zu können. Zahlreiche Auslandschweizerinnen und Auslandschweizer interessieren sich sehr für die Schweizer Politik und informieren sich täglich über die Ereignisse in ihrem Heimatland. Seit 1992 besitzen sie das briefliche Stimm- und Wahlrecht auf Bundesebene. Knapp 150 000 Bürgerinnen und Bürger im Ausland sind in einem Schweizer Stimmregister eingetragen und beteiligen sich regelmässig an den Wahlen und Abstimmungen. Dies entspricht der Anzahl der Stimmberechtigten der Kantone Tessin, Wallis oder Thurgau.

La «Cinquième Suisse» et l'exercice des droits politiques

L'attachement à la Suisse passe aussi par la volonté d'exercer ses droits politiques. En effet, de nombreux Suisses de l'étranger s'intéressent de près à la politique et se tiennent quotidiennement au courant des actualités dans leur pays d'origine. Depuis 1992, ils peuvent voter par correspondance au niveau fédéral. Et près de 150 000 citoyennes et citoyens à l'étranger sont inscrits dans un registre électoral suisse et participent régulièrement aux scrutins. Cela équivaut au corps électoral de cantons comme ceux du Tessin, du Valais ou encore de Thurgovie.

La «Quinta Svizzera» e l'esercizio dei diritti politici

L'attaccamento alla Svizzera si esprime anche attraverso la volontà di esercitare i propri diritti politici. In effetti sono molti gli Svizzeri all'estero che si interessano da vicino alla politica elvetica e che si tengono costantemente aggiornati sugli eventi nel loro Paese d'origine. Dal 1992 i nostri compatrioti possono votare per corrispondenza alle elezioni federali. Approssimativamente 150 000 cittadine e cittadini svizzeri all'estero sono iscritti nelle liste elettorali svizzere e partecipano regolarmente alle votazioni. Questo numero equivale agli aventi diritto al voto in cantoni come Ticino, Vallese o Turgovia.

The «Swiss Abroad» and the exercising of political rights

The close ties with Switzerland are also expressed through the desire to exercise political rights. Many Swiss Abroad follow Swiss politics closely and keep abreast of developments at home on a daily basis. They have been able to cast postal votes at federal level since 1992. Around 150 000 citizens abroad are registered on a Swiss electoral roll and regularly take part in voting. That is the equivalent of the electorate of cantons such as Ticino, Valais or Thurgau.



Auswanderung Expatriation Espatrio Expatriation

«Kolonialpolitik» der Schweiz

Anfang des 20. Jahrhunderts wurde die Auswanderung der ärmeren Bürgerinnen und Bürger von Bund und Kantonen in grossem Masse unterstützt.

Weit entfernt von ihrer Heimat pflegten die Emigranten ihre Schweizer Traditionen und ihren Wunsch, die Beziehungen zu ihrem Heimatland aufrechtzuerhalten, umso stärker. So gründeten sie häufig Kolonien, deren Schweizer Charakter an den Namen wie New Glarus in den USA oder auch Berna in Argentinien zu erkennen ist.

Politique «coloniale» de la Suisse

Au début du XX^e siècle, les cantons et la Confédération soutenaient largement l'émigration de leurs ressortissants pauvres.

Loin de leur mère patrie, les émigrés n'en cultivaient que plus intensément leurs traditions suisses ainsi que leur volonté de maintenir un lien avec leur terre d'origine. Ainsi, ils fondèrent souvent des colonies dont le caractère suisse se retrouve dans les noms, comme New Glarus aux États-Unis ou encore Berna en Argentine.

La politica «coloniale» della Svizzera

All'inizio del XX secolo, i cantoni e la Confederazione incoraggiavano ampiamente l'emigrazione dei cittadini più poveri.

Lontano dalla madre patria, gli emigranti coltivavano con rinnovato fervore le tradizioni svizzere e la volontà di mantenere un legame con la terra d'origine era molto forte. Fondarono così delle colonie il cui carattere svizzero ha lasciato traccia nei nomi, come New Glarus negli Stati Uniti o Berna in Argentina.

Switzerland's «colonial» policy

At the start of the 20th century, the cantons and the Confederation largely funded the emigration of their poor citizens.

Far from their native country, the emigrants preserved their Swiss traditions and demonstrated a keen desire to maintain links with Switzerland. They often founded colonies whose Swiss character was reflected in names such as New Glarus in the United States and Berna in Argentina.



Entwicklung der Migration Évolution de la migration Evoluzione della migrazione Development of emigration

Von einer notgedrungenen Emigration zur internationalen Mobilität

Die Schweiz war lange Zeit ein Emigrationsland und die Reise endete nicht selten in einem europäischen Hafen. Geldmangel oder Gesundheitsprobleme hinderten die Migranten häufig an der Fortsetzung ihres Abenteuers oder der Rückkehr in ihr Heimatland. Um sich gegenseitig zu unterstützen, taten sich unsere Landsleute zusammen. Auf diese Weise entstanden die ersten schweizerischen Hilfsvereine im Ausland.

Die Notwendigkeit, sich unter Schweizern zusammenzuschliessen, führte darüber hinaus zur Gründung zahlreicher weiterer Schweizer Vereinigungen in der gesamten Welt. Heute existieren mehr als 750 Schweizer Vereine und Institutionen im Ausland, die von der Auslandschweizer-Organisation anerkannt sind – Schweizer Freundeskreise, Handelskammern, Wohltätigkeitsorganisationen, Sportvereine, Schulorganisationen, Folklore- und Freundschaftsgruppen sowie Service Clubs. Die Auslandschweizer können dort ihre Verbundenheit mit der Heimat pflegen, sich in ihrer Muttersprache unterhalten und die Schweizer Traditionen aufrechterhalten. Die Mobilität der Schweizerinnen und Schweizer nimmt heute stetig zu. Die Auslandsaufenthalte sind häufig von kurzer Dauer und beruflich bedingt.

D'une émigration due à la nécessité à la mobilité internationale

La Suisse fut longtemps un pays d'émigration et le voyage se terminait souvent dans un port européen. Le manque d'argent ou des problèmes de santé empêchaient fréquemment les migrants de poursuivre l'aventure ou de rentrer au pays. Pour s'épauler, nos compatriotes se regroupaient. Telle est l'origine des plus anciennes sociétés suisses d'entraide à l'étranger.

La nécessité de se retrouver entre Suisses a également donné naissance à de nombreuses autres associations suisses dans le monde. On en compte aujourd'hui plus de 750 affiliées à l'Organisation des Suisses de l'étranger – cercles suisses, chambres de commerce, sociétés de bienfaisance, clubs sportifs, associations responsables d'écoles, groupes folkloriques, amicales, clubs de service. Cela leur permet de nourrir leur attachement à leur patrie, pratiquer leur langue maternelle et d'honorer les traditions suisses. Aujourd'hui, la mobilité des Suisses ne cesse d'augmenter. Elle est essentiellement de courte durée et liée à des projets professionnels.

Da una migrazione per necessità alla mobilità internazionale

La Svizzera è stata a lungo un Paese di emigranti il cui viaggio si concludeva spesso in un porto europeo. In molti casi la mancanza di soldi o i problemi di salute impedivano ai migranti di continuare la loro avventura o di rientrare in patria. Per darsi manforte, i nostri connazionali si univano in gruppi: è questa l'origine delle più antiche società svizzere di mutuo soccorso all'estero.

Anche la necessità di ritrovarsi tra Svizzeri ha incentivato la creazione di numerose altre associazioni in tutto il mondo. Attualmente l'Organizzazione degli Svizzeri all'estero conta oltre 750 affiliati, tra cui circoli svizzeri, camere di commercio, società di beneficenza, circoli sportivi, associazioni responsabili di scuole, gruppi folcloristici, club di servizio. In questo modo gli Svizzeri all'estero hanno la possibilità di rafforzare il vincolo che li unisce alla patria, di parlare la loro lingua materna e di onorare le tradizioni svizzere. Oggi la mobilità degli Svizzeri continua ad aumentare, anche se è di breve durata ed essenzialmente legata a motivi professionali.

From emigration out of necessity to international mobility

Switzerland was a country of emigration for a long period and the journey often ended in a European port. A lack of money or health problems often prevented emigrants from continuing their adventure or returning home. They banded together to sustain their communities. This is the origin of the oldest Swiss mutual-aid societies abroad.

The need to be amongst Swiss people also gave rise to many other Swiss associations worldwide. The Organisation of the Swiss Abroad today has over 750 affiliates – Swiss clubs, chambers of commerce, charitable organisations, sports clubs, school associations, folk and friendship groups and service clubs. This enables them to maintain their ties with Switzerland, use their native tongue and honour Swiss traditions. The mobility of the Swiss is constantly increasing. It is mainly short-term and related to work projects.



Grosse Namen auf der ganzen Welt Grands noms de par le monde Grandi nomi in tutto il mondo Globally famous names

Marthe Keller Vincent Perez

MARC FORSTER

Ugo Rondinone

Paul Nizon

Ben Vautier

ALAIN DE BOTTON

BERNARD TSCHUMI

Die Auslandschweizer machen die Schweiz über ihre Grenzen hinaus bekannt

Zahlreiche Auslandschweizer sind berühmt und rund um den Globus mindestens genauso bekannt wie in ihrem Heimatland.

Man denke nur an die Schauspieler Marthe Keller oder Vincent Perez, die im Ausland äusserst erfolgreich sind.

Oder aber die Schriftsteller Paul Nizon und Alain de Botton, die in Paris und London ihre Inspiration finden. Nicht zu vergessen sind bildende Künstler wie Ben Vautier und Ugo Rondinone sowie Architekten wie Bernard Tschumi oder der Filmregisseur Marc Forster, die ihr Talent ebenfalls im Ausland entfalten und dort ihrem Beruf nachgehen.

Diese Auslandschweizer verhelfen unserem Land zu internationalem Ruhm und stehen für eine gewisse «Schweizer Genialität».

Les Suisses de l'étranger font briller la Suisse par-delà ses frontières

De nombreux Suisses de l'étranger sont célèbres et sont au moins aussi connus dans le monde que dans leur pays d'origine.

Il suffit de penser aux acteurs Marthe Keller ou encore Vincent Perez qui font carrière à l'étranger.

Citons également les écrivains Paul Nizon et Alain de Botton qui trouvent l'inspiration à Paris et Londres. Des artistes visuels comme Ben Vautier et Ugo Rondinone, un architecte comme Bernard Tschumi ou encore un réalisateur comme Marc Forster exercent également leurs talents et leur profession à l'étranger.

Ces Suisses de l'étranger font briller notre pays dans le monde et se font les porteurs d'un certain «génie helvétique».

Gli Svizzeri all'estero danno lustro alla Svizzera oltre le frontiere

Numerosi Svizzeri all'estero sono famosi, sia nel mondo che in patria.

Basti pensare ad attori del calibro di Marthe Keller o Vincent Perez che hanno fatto carriera all'estero.

E poi ci sono gli scrittori Paul Nizon, Alain de Botton, che hanno trovato ispirazione a Parigi e Londra, artisti visivi come Ben Vautier e Ugo Rondinone, architetti come Bernard Tschumi oppure registi come Marc Foster, che esercitano talento e professione in Paesi diversi da quello d'origine.

Questi Svizzeri all'estero conferiscono lustro al nostro Paese nel mondo e sono gli esponenti di quello che potremmo definire il «genio elvetico».

Swiss Abroad raise Switzerland's international profile

There are many famous Swiss Abroad who are at least as well known internationally as in their country of origin. You just have to think of actors, such as Marthe Keller or Vincent Perez, who are pursuing careers abroad.

The writers Paul Nizon and Alain de Botton find their inspiration in Paris and London respectively. Visual artists like Ben Vautier and Ugo Rondinone, architects including Bernard Tschumi and filmmakers like Marc Forster also apply their talents and pursue their professions abroad.

These Swiss Abroad raise our nation's profile internationally and are the exponents of a kind of «Swiss brilliance».



Grosse Leistungen Grandes réalisations Grandi realizzazioni Great achievements



Wussten Sie, ...

dass der Eiffelturm oder auch die Golden Gate Bridge von Auslandschweizern entworfen wurden?

Obwohl wir die meisten Mitglieder der «Fünften Schweiz» nicht kennen, glänzen sie durch ihre Leistungen rund um den Globus.

Saviez-vous que ...

la tour Eiffel ou encore le Golden Gate Bridge ont vu le jour grâce à des Suisses de l'étranger?

La majorité des membres de la «Cinquième Suisse» nous sont inconnus et pourtant ils brillent par leurs réalisations de par le monde.

Lo sapevate che ...

la Tour Eiffel e il Golden Gate sono stati creati grazie a degli Svizzeri all'estero?

La maggior parte dei membri della «Quinta Svizzera» sono sconosciuti nonostante le loro opere siano famose in tutto il mondo.

Did you know ...

that the Eiffel Tower and the Golden Gate Bridge were created thanks to the Swiss Abroad?

We do not know most of the Swiss Abroad yet they stand out as exceptional thanks to their achievements worldwide.



Vertretungsnetz Réseau officiel Rete ufficiale Official network



Vertretungsnetz des Eidgenössischen Departements für auswärtige Angelegenheiten

Als Mitglied der «Fünften Schweiz» gilt jede Schweizerin und jeder Schweizer, die bzw. der ihren/seinen Wohnsitz in der Schweiz aufgegeben und sich bei einer Botschaft oder einem Konsulat im Ausland angemeldet hat.

93 von 172 Schweizer Vertretungen bieten einen konsularischen Komplettservice und sind zugleich Einwohnerkontrolle, Passbüro, Beratungsstelle und Bereitschaftsdienst.

Réseau de représentations du Département fédéral des affaires étrangères

Est considéré comme membre de la «Cinquième Suisse» tout Suisse qui, ayant quitté son domicile en Suisse, s'annonce auprès d'une ambassade ou d'un consulat.

Sur les 172 représentations suisses dans le monde, 93 offrent des services consulaires complets tels que contrôle des habitants, bureau des passeports, instance de conseil et service d'urgence.

Rete di rappresentanze del Dipartimento federale degli affari esteri

Viene considerato come appartenente alla «Quinta Svizzera» qualsiasi cittadino svizzero che ha lasciato il proprio domicilio in Svizzera e che si registra presso un'ambasciata o un consolato.

Sulle 172 rappresentanze svizzere all'estero, 93 offrono servizi consolari completi e fungono da controllo abitanti, ufficio passaporti, organo di consulenza e servizio di emergenza.

Network of representations of the Federal Department of Foreign Affairs

All Swiss citizens who have left Switzerland and are registered with an embassy or consulate abroad are considered part of the «Fifth Switzerland».

93 of 172 Swiss representations abroad offer full consular services including offices responsible for registering residents, passport offices, advisory bodies and emergency service units.



Sherpas der Exportindustrie

Sherpas de l'industrie d'exportation

Gli sherpa dell'export

Sherpas of the export industry

Stützen der Schweiz als Exportland

Wie lassen sich neue Märkte erobern? Wie Geschäftsbeziehungen im Ausland aufbauen? Wie erhält man Zugang zu den lokalen Behörden? Neben den offiziellen Vertretungen der Schweiz sind es häufig die Schweizer Geschäftsleute, die bereits im Ausland leben, die den entscheidenden Anstoss geben. Sie kennen sich bestens in den Gepflogenheiten des Gastlandes aus. Sie sind in Handelskammern oder Business Clubs organisiert – wie in Mailand, wo sämtliche Fäden des wichtigen Beziehungsnetzes im Centro Svizzero zusammenlaufen.

Apport à la Suisse et soutien à l'exportation

Comment conquérir de nouveaux marchés? Comment nouer des relations d'affaires à l'étranger? Comment accéder aux autorités locales? À part les représentations officielles de la Suisse, ce sont souvent les hommes et les femmes d'affaires suisses déjà installés à l'étranger qui donnent un coup de pouce. Ils connaissent parfaitement les usages du pays hôte. Ils sont organisés en chambres de commerce ou en business clubs – comme à Milan, où tous les éléments d'un réseau vital de relations convergent au Centro Svizzero.

Contributo alla Svizzera e sostegno all'esportazione

Come conquistare nuovi mercati? Come allacciare relazioni d'affari all'estero? Come mettersi in contatto con le autorità locali? A parte le rappresentanze ufficiali della Svizzera, sono spesso le donne e gli uomini d'affari svizzeri stabiliti all'estero a dare una mano perché perfettamente a conoscenza di usi e costumi del paese ospite. Essi sono organizzati in camere di commercio o business clubs – come a Milano, dove tutti gli elementi di un network importante di relazioni confluiscono nel Centro Svizzero.

Contribution to Switzerland and Swiss exports

How can new markets be conquered? How can business relations with countries abroad be fostered? How can access to local authorities be gained? As well as Switzerland's official representations, it is often Swiss business people already living abroad who lend a helping hand. They are well versed in the practices of their host country. They are organised in chambers of commerce or business clubs – such as in Milan where all the members of a vital relationship network meet at the Centro Svizzero.



Mobilität der Wissenschaftler Mobilité des scientifiques Mobilità degli scienziati Mobility of scientists

Forschung und Wissenschaftler

Häufig finden hochspezialisierte Wissenschaftler nur im Ausland eine passende Anstellung. Raumfahrtexperten, Spezialisten im Bereich der Erdölerkundung oder Vulkanologen werden bei uns kaum einen zufriedenstellenden Arbeitsplatz finden. Auch Softwareentwickler, Mikrobiologen, Kernphysiker und Forscher verschiedenster Bereiche zieht es ins Ausland. Manche Spezialisten kehren später in ihr Heimatland zurück und sind mit ihren gesammelten Erfahrungen eine unentbehrliche Bereicherung für den Wissenschaftsplatz Schweiz.

La recherche et les scientifiques

Souvent, les spécialistes les plus pointus ne trouvent un emploi convenable qu'à l'étranger. Ceux qui évoluent dans le milieu de l'aérospatiale, de la prospection de pétrole ou la volcanologie ne trouveront guère de travail satisfaisant chez nous. Les concepteurs de logiciels, les microbiologistes, les physiciens nucléaires et les chercheurs dans bien des domaines sont aussi attirés par l'étranger. Maints spécialistes reviennent ensuite au pays, enrichis d'expériences qui sont indispensables à la place scientifique suisse.

La ricerca e gli scienziati

Spesso gli esperti più all'avanguardia trovano un'opportunità professionale adeguata soltanto all'estero. Chi lavora nel settore aerospaziale, della prospezione petrolifera o della vulcanologia non troverà quasi certamente un'occupazione soddisfacente in patria. Software developer, microbiologi, fisici nucleari e ricercatori in numerosi campi sono anch'essi attratti dall'offerta in altri Paesi. Molti specialisti ritornano successivamente in patria, arricchiti di un'esperienza indispensabile per far progredire la piazza scientifica elvetica.

Research and scientists

Experts at the cutting edge can often only find suitable opportunities abroad. People working in the aerospace industry, oil exploration or volcanology are unlikely to find attractive employment in Switzerland. Software designers, microbiologists, nuclear physicists and researchers in many fields are also attracted to prospects available abroad. Many such specialists then return to Switzerland with a wealth of experience which is vital to the Swiss scientific scene.



Pestalozzi in Mexiko Pestalozzi au Mexique Pestalozzi in Messico Pestalozzi in Mexico



Wichtigkeit der schweizerischen Bildung in der Welt

Seit dem 18. Jahrhundert geniesst die schweizerische Bildung einen ausgezeichneten internationalen Ruf. Sie ist schon lange ein beliebtes Exportprodukt. Heute gibt es 17 von der Eidgenossenschaft anerkannte Schweizer Schulen auf vier Kontinenten. Sie zählen knapp 7500 Schüler, davon 1800 Schweizer Kinder. Sie bilden Schweizer Gemeinschaftszentren, die das Bild der Schweiz im Gastland bestimmen. Allein in Mexiko gibt es drei Schweizer Schulen (in Cuernavaca, Mexiko-Stadt und Querétaro).

Importance de la formation suisse dans le monde

Depuis le XVIII^e siècle, l'enseignement suisse jouit d'une excellente réputation internationale. L'éducation est un produit d'exportation apprécié depuis longtemps. Il existe aujourd'hui 17 écoles suisses reconnues par la Confédération, sur 4 continents. Elles accueillent près de 7500 élèves dont 1800 enfants suisses. Elles forment des centres communautaires suisses qui déterminent l'image de la Suisse dans les pays d'accueil. Rien qu'au Mexique, il y a trois écoles suisses (Cuernavaca, Mexico et Querétaro).

Importanza della formazione svizzera nel mondo

Dal XVIII secolo, l'insegnamento svizzero gode di un'ottima reputazione internazionale. L'istruzione è un prodotto di esportazione tradizionalmente molto apprezzato. Esistono oggi 17 scuole svizzere riconosciute dalla Confederazione in 4 continenti che accolgono quasi 7500 alunni, di cui 1800 sono svizzeri. Queste scuole costituiscono degli importanti punti di aggregazione capaci di influenzare l'immagine della Svizzera nel Paese ospite. Nel solo Messico ci sono ben tre scuole svizzere (a Cuernavaca, Città del Messico e Querétaro).

Importance of Swiss education around the world

Swiss education has enjoyed an excellent reputation internationally since the 18th century. Education has been a much-appreciated export for a long period. Today, there are 17 Swiss schools recognised by the Confederation on four continents. They welcome almost 7500 pupils, 1800 of whom are Swiss children. These schools form the hubs of Swiss communities which shape Switzerland's image in the host country. There are three Swiss schools in Mexico alone (Cuernavaca, Mexico City and Querétaro).



Warenexport Exportation de biens Esportazione di prodotti Export of goods

Bekannt machen des Know-hows und der Schweizer Qualitätsprodukte

Schokolade, Uhren, Käse und Präzisionsmaschinen sind einige der Schweizer Exportgüter, die in der ganzen Welt für ihre Qualität sowie das damit verbundene Know-how bekannt sind. Die Auslandschweizerinnen und Auslandschweizer haben das Öffnen zur Entstehung neuer Wirtschaftszweige in ihrem Gastland beigetragen. Die Schweiz profitiert wiederum vom Export ihres Know-hows ins Ausland. Die Beziehungen, die dadurch entstehen, und der Erwerb neuer Kenntnisse stellen eine unmittelbare Bereicherung für unser Land dar.

Faire connaître le savoir-faire et la qualité des produits suisses

Chocolat, montres, fromages et machines de précision sont quelques-uns des biens d'exportation suisses connus dans le monde pour leur qualité ainsi que pour le savoir-faire qui y est associé.

Les Suisses de l'étranger ont souvent contribué à créer de nouveaux secteurs économiques dans leur pays d'accueil. La Suisse bénéficie de l'exportation de son savoir-faire à l'étranger. Les liens qui y sont tissés et l'apprentissage d'autres connaissances constituent un enrichissement immédiat pour notre pays.

Far conoscere il know-how e la qualità dei prodotti svizzeri

Cioccolato, orologi, formaggi, macchinari di precisione: sono soltanto alcuni dei prodotti di esportazione svizzeri conosciuti nel mondo per la loro qualità e per il know-how a cui vengono associati.

Gli Svizzeri all'estero hanno spesso contribuito a creare nuovi settori economici nel Paese di accoglienza. La Svizzera beneficia dell'esportazione del suo know-how all'estero. L'intreciarsi di nuove relazioni e l'acquisizione di altre conoscenze rappresentano un arricchimento immediato per il nostro Paese.

Discover Swiss expertise and outstanding product quality

Chocolate, watches, cheese and precision machinery are some of the Swiss exports famous worldwide for their high quality and the expertise associated with them.

The Swiss Abroad have often contributed towards establishing new economic sectors in their host country. Switzerland benefits from the export of its know-how abroad. The links that are forged and the acquisition of further knowledge represent an immediate benefit for Switzerland.



Hotellerietradition Tradition hôtelière Tradizione alberghiera Hotelier tradition

Eine sehr gefragte Gastfreundschaft

Die Schweizer Kompetenzen im Dienstleistungsbereich haben ebenfalls ihren Anteil am Export. Die Schweizer Hotellerie gehört zu den grossen Traditionen unseres Landes, und das einschlägige Know-how unserer Landsleute ist sehr gefragt. Die Schweizer Hotel- und Küchenchefs, die eine Ausbildung in den besten Schulen genossen haben, sind hochangesehen.

Der berühmte Sternekoch Anton Mosimann, der sich in London niedergelassen hat, gilt als einer der besten Köche der Welt. 2004 verlieh ihm Königin Elizabeth II. eine Auszeichnung für seine Verdienste um die britische Gastronomie, und bei den Olympischen Spielen 2012 in London war er für das Catering des House of Switzerland zuständig.

Une hospitalité très demandée

Les qualifications suisses dans les domaines des services s'exportent également. Ainsi, l'hôtellerie suisse fait partie de l'une des grandes traditions de notre pays et le savoir-faire de nos compatriotes en la matière est très demandé. Formés dans les meilleures écoles, les gérants d'hôtels et les chefs de cuisine helvétiques sont appréciés.

Le grand chef étoilé Anton Mosimann établi à Londres est connu et reconnu comme l'un des meilleurs cuisiniers au monde. Décoré en 2004 par la reine Elizabeth II pour sa contribution à la gastronomie nationale britannique, il fut en charge de la restauration du pavillon suisse aux Jeux olympiques de Londres en 2012.

Un'ospitalità molto richiesta

Anche il savoir-faire svizzero nel ramo dei servizi si esporta. La tradizione alberghiera svizzera, ad esempio, è una delle principali del nostro Paese e le competenze dei nostri compatrioti in materia sono molto richieste. I direttori d'albergo e gli chef elvetici usciti dalle migliori scuole sono particolarmente apprezzati.

Il celebre chef stellato Anton Mosimann, oggi a Londra, è conosciuto e riconosciuto come uno dei migliori cuochi del mondo. Insignito nel 2004 dalla regina Elisabetta II della prestigiosa onorificenza Order of the British Empire per i servizi resi alla gastronomia britannica, è stato responsabile della ristorazione del padiglione svizzero in occasione delle Olimpiadi di Londra nel 2012.

Hospitality very much in demand

Swiss skills in the services sector are also exported. The Swiss hotel industry is one of our great traditions and the expertise of our fellow citizens in this field is very much in demand. Trained in the top schools, Swiss hotel managers and chefs are highly regarded.

The leading starred chef Anton Mosimann, who is based in London, is recognised as one of the world's best. Honoured in 2004 by Queen Elizabeth II for his contribution to the UK's national gastronomy, he was in charge of the catering at the Swiss Pavilion at the Olympic Games in London in 2012.



Humanitäre Tradition Tradition humanitaire Tradizione umanitaria Humanitarian tradition

Humanitäre Hilfe auf der ganzen Welt

Überall auf der Welt sind öffentliche und private Einrichtungen im Dienste der Menschlichkeit tätig. Schweizerinnen und Schweizer engagieren sich als Ärzte, Pflegekräfte, Lehrkräfte oder auch Entwicklungshelfer.

Ein Beispiel sind die «Barmherzigen Schwestern vom heiligen Kreuz», deren Mutterhaus sich in Brunnen befindet. Mehr als 3000 der Ingenbohl Schwestern leben und arbeiten in 14 Ländern in Europa, Nord- und Südamerika, Asien und Afrika.

Aide humanitaire dans le monde entier

Des institutions publiques et privées sont au service de l'humanité partout dans le monde. Des Suissesses et Suisses s'engagent comme médecins, infirmiers, enseignants ou encore coopérants.

On peut ainsi citer les «Sœurs de Charité de la Sainte-Croix» établies à Brunnen. Plus de 3000 des sœurs d'Ingenbohl vivent et travaillent dans 14 pays d'Europe, d'Amérique du Nord et du Sud, d'Asie et d'Afrique.

Aiuto umanitario in tutto il mondo

Ovunque nel mondo esistono istituzioni pubbliche e private al servizio dell'umanità. Svizzere e Svizzeri prestano la loro opera come medici, infermieri, insegnanti o cooperanti.

Ricordiamo ad esempio le «Sorelle della Misericordia della Santa Croce» a Brunnen. Oltre 3000 religiose di Ingenbohl vivono e lavorano in 14 Paesi d'Europa, America del Nord, America del Sud, Asia e Africa.

Humanitarian aid throughout the world

Public and private organisations provide humanitarian aid worldwide. The Swiss contribute as doctors, nurses, teachers and development aid workers.

Also worthy of mention are the «Sisters of Mercy of the Holy Cross» in Brunnen. Over 3000 sisters from Ingenbohl live and work in 14 countries in Europe, North and South America, Asia and Africa.



Swiss Red Cross



Internationale Zusammenarbeit Coopération internationale Cooperazione internazionale International cooperation



Gefragte Fachkenntnisse

Schweizerinnen und Schweizer engagieren sich überall, sei es in der UNO und deren Sonderorganisationen, im Europarat und in der Europäischen Union oder aber in Forschungsprojekten und internationalen Einrichtungen. Ihre Kenntnisse und Erfahrungen sind äusserst gefragt. Umgekehrt stellen ihre internationalen Kontakte und ihr Know-how eine immense Bereicherung für unser Land dar.

Une expertise recherchée

Les Suissesses et Suisses s'engagent partout, que ce soit à l'ONU et ses organisations spécialisées, au Conseil de l'Europe et dans l'Union européenne, ou encore dans des projets de recherche et des institutions internationales. Leur expertise et leurs expériences sont très demandées. Inversement, leurs contacts internationaux et leur savoir-faire représentent un immense enrichissement pour notre pays.

Competenze ricercate

Le Svizzere e gli Svizzeri sono impegnati ovunque, presso l'ONU o le sue organizzazioni specializzate, presso il Consiglio d'Europa o l'Unione europea, in progetti di ricerca e presso istituzioni internazionali. Il loro know-how e la loro esperienza sono molto richiesti. Al tempo stesso, i loro contatti internazionali e le loro competenze rappresentano un'enorme ricchezza per il nostro Paese.

Much sought-after expertise

The Swiss demonstrate commitment everywhere, whether at the UN and its specialist organisations, the Council of Europe and in the European Union or as part of international research projects and institutions. Their expertise and experience are much sought after. On the other hand, their international contacts and expert knowledge represent a huge asset for Switzerland.



Auslandschweizer-Organisation Organisation des Suisses de l'étranger Organizzazione degli Svizzeri all'estero Organisation of the Swiss Abroad



Interessenvertretung der «Fünften Schweiz»

Die Auslandschweizer-Organisation (ASO) vertritt und verteidigt die Interessen der Mitglieder der «Fünften Schweiz». Sie ist im Jahre 1916, mitten im Weltkrieg, von der Neuen Helvetischen Gesellschaft (NHG), die zwei Jahre zuvor gegründet worden war, ins Leben gerufen worden. Eines der Hauptziele bestand damals darin, Schweizerinnen und Schweizer im Ausland enger mit ihrer Heimat zu verbinden und sie vermehrt am nationalen Leben teilhaben zu lassen. Kristallisationspunkte dieser Tätigkeit für die «Fünfte Schweiz» waren zunächst die von den grösseren Auslandschweizer Gemeinschaften gegründeten Auslandsgruppen der NHG. Bald nach Kriegsende wurde 1919 in Genf ein ständiges Sekretariat der ASO eingerichtet. 1923 wurde das Sekretariat nach Freiburg verlegt. 1928 zügelte es in die Bundeshauptstadt Bern. Hier ist es seit Mai 1957 an der Alpenstrasse 26 untergebracht. Die ASO, eine privatrechtliche Stiftung mit Sitz in Bern, arbeitet eng mit der Stiftung Auslandschweizerplatz zusammen.

www.aso.ch

Défense des intérêts de la «Cinquième Suisse»

L'Organisation des Suisses de l'étranger (OSE) représente et défend les intérêts des membres de la «Cinquième Suisse». Elle a vu le jour en 1916, en pleine guerre mondiale, sous l'égide de la Nouvelle Société helvétique (NSH) qui avait été fondée deux ans plus tôt. L'un des principaux objectifs était alors de tisser des liens plus étroits entre les Suisses de l'étranger et leur patrie et de leur permettre de participer davantage à la vie nationale. Cette action en faveur de la «Cinquième Suisse» se cristallisa tout d'abord autour des groupes de la NSH fondés à l'étranger par les principales communautés de Suisses résidant à l'étranger. Mais peu après la fin de la guerre, en 1919, un secrétariat permanent de l'OSE fut ouvert à Genève. En 1923, le Secrétariat fut transféré à Fribourg. En 1928, c'est à Berne, dans la capitale, qu'il s'installait et c'est là qu'il se trouve depuis mai 1957, à l'Alpenstrasse 26. L'OSE, fondation de droit privé qui a son siège à Berne, travaille en étroite collaboration avec la Fondation Place des Suisses de l'étranger.

www.aso.ch

Difesa degli interessi della «Quinta Svizzera»

L'Organizzazione degli Svizzeri all'estero (OSE) rappresenta e tutela gli interessi dei membri della «Quinta Svizzera». Nata nel 1916, in piena guerra mondiale, sotto l'egida della Nuova Società Elvetica (NSE) sorta due anni prima, aveva come principale obiettivo di rinsaldare i legami tra gli Svizzeri all'estero e la madre patria e promuovere una loro maggiore partecipazione alla vita nazionale. Quest'azione a favore della «Quinta Svizzera» si era inizialmente cristallizzata intorno a gruppi della NSE creati all'estero dalle principali comunità di emigrati svizzeri, ma poco dopo la fine della guerra, nel 1919, un segretariato permanente dell'OSE venne aperto a Ginevra. Nel 1923, il Segretariato fu trasferito a Friburgo fino a quando, nel 1928, venne nuovamente spostato, questa volta a Berna, la capitale, dove dal maggio 1957 occupa la sede in Alpenstrasse 26. L'OSE, fondazione di diritto privato con sede a Berna, lavora in stretta collaborazione con la Fondazione Piazza degli Svizzeri all'estero.

www.aso.ch

Protecting the interests of the «Fifth Switzerland»

The Organisation of the Swiss Abroad (OSA) represents and defends the interests of the members of the «Fifth Switzerland». It was founded in 1916 in the middle of a world war under the aegis of the New Helvetic Society which was itself only established two years earlier. One of the main objectives was to forge close links between the Swiss Abroad and their homeland and to allow them to take part in national life to a greater extent. This initiative aimed at supporting the Swiss Abroad was initially based around New Helvetic Society groups set up abroad by the main Swiss communities internationally. However, shortly after the end of the war in 1919 a permanent OSA secretariat was opened in Geneva. It relocated to Fribourg in 1923. This secretariat moved again in 1928, this time to the capital of Berne where it has been since May 1957 at Alpenstrasse 26. The OSA, a foundation governed by private law which is headquartered in Berne, works in close collaboration with the Area for the Swiss Abroad Foundation.

www.aso.ch



Stiftung Auslandschweizerplatz Fondation Place des Suisses de l'étranger Fondazione Piazza degli Svizzeri all'estero Area for the Swiss Abroad Foundation

Ein Ort für die Auslandschweizer

Die Stiftung Auslandschweizerplatz wurde 1989 für den Erwerb des Platzes im Hinblick auf die 700-Jahr-Feier der Eidgenossenschaft gegründet.

Das 5400 Quadratmeter grosse Gelände konnte dank einer gross angelegten Sammelaktion unter Auslandschweizern und der umfangreichen Unterstützung des Bundes erworben werden. Auf einem Granitblock am Eingang des Platzes sind die grosszügigen Spender namentlich genannt.

Der Auslandschweizerplatz bildet den Abschluss des «Wegs der Schweiz» rund um den Urnersee, an dem jeder Kanton mit einem Wegstück beteiligt ist. Zugleich ist er der Startpunkt für den «Waldstätterweg» nach Luzern. Er bringt die Zugehörigkeit der Auslandschweizer zur Eidgenossenschaft und ihre Verbundenheit mit der Heimat zum Ausdruck.

Die Stiftung verwaltet, vermietet und unterhält dieses wunderschön gelegene, für jedermann zugängliche Areal. Sie setzt sich paritätisch aus Vertretern des Kantons, der Gemeinde, der Schwyzer Kantonalbank, des EDA und Auslandschweizern zusammen. Das Präsidium wechselt alternierend von Auslandschweizern zu Inlandschweizern.

www.auslandschweizerplatz.ch

Un lieu pour les Suisses de l'étranger

La Fondation Place des Suisses de l'étranger a été créée en 1989 pour acquérir la place en vue de la célébration du 700^e anniversaire de la Confédération.

Le terrain de 5400 m² a été acquis grâce à une vaste collecte de fonds effectuée auprès des Suisses de l'étranger et avec l'important soutien de la Confédération. Les noms des généreux donateurs sont inscrits sur un bloc de granit à l'entrée de la Place.

La Place des Suisses de l'étranger constitue le terminus de la «Voie Suisse» qui entoure le lac d'Uri, le long de laquelle chaque canton est représenté. La Place est aussi le point de départ du chemin «Waldstätterweg» qui mène à Lucerne. Elle symbolise l'appartenance des Suisses de l'étranger à la Confédération et exprime leur attachement à la patrie.

La Fondation gère, loue et entretient cet espace accessible à tous situé dans un environnement superbe. Elle est composée paritairement de représentants des cantons, des communes, de la Banque cantonale de Schwyz, du DFAE et de Suisses et Suissesses de l'étranger. Sa présidence est confiée alternativement aux Suisses de l'étranger et de l'intérieur.

www.auslandschweizerplatz.ch

Un luogo per gli Svizzeri all'estero

La Fondazione della Piazza degli Svizzeri all'estero è nata nel 1989 per l'acquisto della piazza in vista del 700^{esimo} anniversario della Confederazione.

Il terreno di 5400 metri quadrati è stato acquistato grazie a una vasta raccolta di fondi tra gli svizzeri residenti all'estero e all'importante sostegno da parte della Confederazione. I nomi dei generosi donatori figurano su un blocco di granito posizionato all'entrata della Piazza.

La Piazza degli Svizzeri all'estero costituisce il termine della «Via Svizzera» intorno all'Urnersee (la parte urana del lago dei Quattro Cantoni), di cui fanno parte tutti i cantoni con un tratto di sentiero. Essa rappresenta anche il punto di partenza del «Waldstätterweg», il sentiero che porta a Lucerna. La Piazza esprime l'appartenenza degli Svizzeri all'estero alla Confederazione e la loro devozione alla Patria.

La Fondazione si occupa della gestione, dell'affitto e della manutenzione di quest'area accessibile a tutti che vanta una posizione magnifica. Essa è composta in misura paritaria da rappresentanti del cantone, del comune, della Banca cantonale di Svitto, del DFAE e da svizzeri residenti all'estero. Alla presidenza si alternano svizzeri residenti all'estero e in Svizzera.

www.auslandschweizerplatz.ch

A place for the Swiss Abroad

The Area for the Swiss Abroad Foundation was established in 1989 to purchase the land for the celebrations marking the 700th anniversary of the Swiss confederation.

The 5400 m² site was acquired thanks to a large-scale collection amongst the Swiss Abroad and significant support from federal government. The names of the generous donors are listed on a block of granite at the entrance to the area.

The Area for the Swiss Abroad is the finishing point of the «Swiss Way» around Lake Uri on which every canton is represented with a section of the route. It is also the starting point for the «Waldstätter trail» to Lucerne. It expresses the Swiss Abroad's sense of belonging to the confederation and their affinity with their native country.

The foundation manages, hires out and maintains this wonderfully located area which is publicly accessible. It consists of equal numbers of representatives of the canton, commune, Schwyzer Kantonalbank, the FDFA and the Swiss Abroad. The chair alternates between Swiss Abroad and those residing in Switzerland.

www.auslandschweizerplatz.ch

